

博士論文（要約）

**A Cross-Cultural Empirical Study of Mitigation
in Face-Threatening Contexts by Native English
Speakers and Chinese/Japanese EFL Learners**

（フェイス侵害状況に於ける英語母語話者と
中国系・日本人英語学習者の緩和表現使用に関する
異文化論アプローチからの実証的研究）

袁 牧杭
Yuan Muhang

Acknowledgements

This dissertation was written and revised numerous times mostly under the supervision of Professor Thomas Kilburn Gally, a well-renowned expert in English language education, and Professor Roger Glenn Robins, both of whom are significant contributors of the Center for Global Communication Strategies and the Graduate Program on Global Society at the University of Tokyo.

I would love to deliver my utmost thanks to these two professors from the bottom of my heart, and the credit shall go to both of them. Professor Robins especially encouraged me wholeheartedly toward the end of my doctoral study, thus the contribution of the present research is vastly dedicated to him. The positive motivation provided by Prof. Robins made me become able to endure all the setbacks, dilemmas and excruciating difficulties I encountered along the way and I will remember all his kindness eternally and pass it on others. He taught me what “grace under pressure” really means.

In addition, I want to emphasize my special appreciation for Professor Taihei Okada. Though he has been the strictest professor I have ever encountered, he indeed demonstrated many meaningful viewpoints and unique perspectives for my dissertation, and he also successfully pushed me toward the end goal of graduation.

My sincere appreciation should also be addressed toward Professor Kyohei Norimatsu and Professor Tomoko Endo, who have both supported me a great deal with crucial suggestions. I should also thank Ambassador (特命全權大使) Shigekazu Sato and all the participants involved worldwide.

Finally, I should genuinely offer a deep, heartfelt “thank you” to my entire family for their all-enduring selfless love. They have supported me greatly both financially and psychologically with their hard-work day and night till the end of my Ph. D study with extraordinary care and self-sacrifice.

Here, as elsewhere, William Shakespeare's wisdom prevails: "What's past is prologue." Best wishes to all.

Summary

In the dissertation, there are six chapters outlined as follows.

Chapter one begins with a brief introduction of the present study, containing background, necessity, objectives and organization of the dissertation, in order to present an overview of the whole study for the readers to understand.

Chapter two is literature review. It mainly covers previous studies and discussion of mitigation from the multidisciplinary perspectives, (im)politeness, face, vulnerability and the interrelationships among them. It aims to make theoretical preparation for the current experiment.

Chapter three provides the method section for the research, specifying research questions, methodology, instruments, design, participants and procedures.

Chapter four mainly shows the results and discussion of the first set of research questions, with special attention to the working definition and classification of mitigators and the corpus-based distribution of mitigators in different types and sub-types.

Chapter five centers on the results and discussion of the second set of research questions, namely, the statistical correlation among weight, vulnerability, mitigation and other participant traits through a triangulated approach.

Chapter six concludes the major findings of the present research.

Contents

Acknowledgements	i
Abstract.....	ii
Figures.....	xi
Tables.....	xiii
Abbreviations.....	xvi
Chapter 1 Introduction	1
1.1 Speech Acts and Mitigation.....	1
1.2 Necessity and Significance of the Present Research	3
1.3 Objectives of the Research	8
1.4 Structure of the Research.....	12
Chapter 2 Literature Review.....	14
2.1 Face, Politeness, and Mitigation.....	14
2.2 Face and Vulnerability.....	18
2.2.1 Notion of Face.....	18
2.2.2 Face-Threatening Acts.....	20
2.2.3 Notion of Vulnerability.....	25
2.3 Politeness and Impoliteness.....	26
2.3.1 Notion of Politeness.....	26
2.3.2 Notion of Impoliteness.....	34
2.3.3 Relationships of Politeness and Impoliteness.....	36
2.4 Cross-Cultural Studies of Face and (Im)Politeness.....	37
2.4.1 Relevant Studies in Chinese Culture.....	39
2.4.2 Relevant Studies in Japanese Culture	43

2.4.3 Relevant Studies in Anglo Culture	49
2.5 Mitigation	53
2.5.1 Notion of Mitigation	53
2.5.2 Metaphors of Mitigation	56
2.5.3 Typologies of Mitigators.....	59
2.5.4 Multidisciplinary Studies on Mitigation	63
2.6 Summary.....	71
Chapter 3 Methodology.....	74
3.1 Research Questions.....	74
3.2 Research Methods.....	76
3.3.1 Triangulation.....	76
3.2.2 Discourse Completion Task.....	78
3.2.3 Role-Play Task.....	79
3.3 Experimental Design	80
3.3.1 Framework Basis	80
3.3.2 Data Collection and Procedures.....	82
3.3.3 Instruments.....	92
3.3.4 Participants.....	95
3.4 Summary.....	105
Chapter 4 Construct and Distribution of Mitigators.....	106
4.1 Construct of Mitigators.....	106
4.1.1 Type I: Propositional Effect Mitigators.....	107
4.1.2 Type II: Communicative Effect Mitigators.....	112
4.1.3 Type III: Performative Effect Mitigators.....	118
4.1.4 Type IV: Embedded Contextual Mitigators.....	122
4.2 Distribution of Mitigators.....	127
4.2.1 Corpus-Based Statistics Procedures.....	127
4.2.2 Standardized Frequency of Mitigators.....	129
4.2.3 Discussion of Mitigators.....	155
4.3 A Case Study of Mitigators in SIA.....	160
4.4 Summary.....	165

Chapter 5 Weight, Vulnerability and Mitigation	167
5.1 Correlation Between Weight and Vulnerability	168
5.1.1 Weight and Vulnerability.....	173
5.1.2 Power, Distance, Ranking and Vulnerability.....	177
5.2 Correlation Between Mitigator Use and Vulnerability.....	179
5.2.1 Mitigator Use and Vulnerability	182
5.2.2 Regression of Mitigator Use and Vulnerability.....	186
5.3 Correlation Between Vulnerability/Mitigator Use and Other Participant Traits.....	188
5.3.1 Gender, Vulnerability and Mitigator Use	188
5.3.2 Age, Vulnerability and Mitigator Use	190
5.3.3 Linguistic Competence, Vulnerability and Mitigator Use.....	192
5.4 Discussion of Weight, Vulnerability and Mitigation.....	196
5.4.1 Discussion of Face-Threatening Situations	196
5.4.2 Discussion of Individual Face-Threatening Situations.....	199
5.4.3 Discussion of Gender, Age and Linguistic Competence	202
5.5 Summary.....	203
Chapter 6 Conclusion	205
6.1 Major Findings	205
6.2 Future Directions.....	210
Bibliography	213
Appendices.....	230